

TEKKI

鉄騎

1. Significado del nombre

TEKKI		
鉄	TETSU (テツ)	Hierro
騎	KI (キ)	Jinete / Ecuestre / H́pico / Montar a caballo

“*Jinete de Hierro*” o “*Montar un Caballo de Hierro*” serían posibles y adecuadas traducciones para el término “**Tekki**” (鉄騎), siendo la primera de ellas la más habitual.

Camps y Cerezo utilizan otro carácter “*tetsu*” (鐵) para escribir “*Tekki*” (鐵騎). El nombre permanece inalterado ya que ambos caracteres (鉄 / 鐵) tienen idéntica pronunciación y significado.¹

Es evidente que el nombre pone de manifiesto la principal característica técnica de estos *katas*, que desarrollan prácticamente todo su trabajo en la “*posición de montar a caballo*” o “*posición de jinete*”: *kiba-dachi* (騎馬立).²

« *El nombre hace referencia al rasgo distintivo de estas katas, la posición de jinete (kiba-dachi). En ella, las piernas se colocan en una fuerte posición a horcajadas, como si se estuviera a lomos de un caballo.* »

FUNAKOSHI Gichin³

¹ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 171, 180, 189.

² Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 56.

³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 34.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) pág. 36.

2. Otros nombres

Resulta muy curioso e interesante el hecho de que cuando se publicó el “*Texto Maestro*” de Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”, en 1935, en el que la mayoría de *katas* fueron presentados con sus nuevos nombres japoneses, estos *katas* no aparecieron en aquel momento con el nombre “*Tekki*”, sino que fueron llamados entonces “*Kiba-dachi*” (騎馬立).⁴ En la edición de 1941 de “*Karate-do Kyohan*” ya recibían el nombre “*Tekki*”.⁵

Funakoshi llamó a estos *katas* “*Kiba-dachi*” primero, y “*Tekki*” después, pero originalmente recibían el nombre “*Naihanchi*”⁶. En sus libros, Funakoshi siempre escribió “*Naihanchi*” de forma fonética: ナイハンチ.⁷

Se utilizan diferentes *kanji* para escribir “*Naihanchi/Naihanshin*” en japonés de dos formas distintas⁸:

- *Naihanchi* (内畔戦) → “Batalla/Guerra/Encuentro En/Entre Arrozales”
- *Naihanshin* (内歩進) → “Avanzar Andando hacia Dentro”

A menudo nos encontramos con el nombre “*Naifanchi*” con evidente relación con los nombres anteriores. Se trata de otra pronunciación alternativa que Kanazawa también contempla, y la escribe representando su fonética en *katakana*⁹: ナイファンチ.

Según Camps y Cerezo “*Naifanchin/Naihanshi*” (内歩進) “significa ‘Combatir Lateralmente’ o ‘Pasos Ocultos’. [...] En los primeros tiempos el kata se llamó ‘Naifan-chi’. La primera sílaba, ‘nai’ significa ‘interior’ o ‘adentro’; ‘fan’ quiere decir ‘garra’ y ‘chi’ es el ‘suelo’ o ‘pavimento’. Se ve claramente la referencia a la posición en la que se practica el kata, que es una extrapolación de la posición *sanchin-dachi*. Otra interpretación del nombre puede venir dada por el hecho de que ‘chin’ significa

⁴ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 158.

⁵ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 467.

⁶ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 96-100.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 108-112.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 45, 168.

Elmar T. Schmeisser, “*Bunkai: Secrets of Karate Kata. Vol. 1: The Tekki Series*” (Damashi, 1999) pág. 11.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 25.

⁷ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

⁸ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 pág. 96.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 168.

⁹ **Katakana** (片仮名 / カタカナ): Uno de los dos silabarios empleados en la escritura japonesa. Estos caracteres, al contrario que los *kanji*, no tienen ningún valor conceptual, sino únicamente fonético.

tambín ‘batalla’ y ‘naihan’ hace referencia a los estrechos senderos que forman cuadros en los campos de arroz, por lo que la significaci3n del nombre del kata podría ser ‘Batalla en un Campo de Arroz’, a partir de otra denominaci3n del kata: ‘Naihanchin’. Por otra parte el nombre okinawense ‘Naihanchin’ contiene la sílaba ‘chin’, que hace referencia a los puntos vitales, sílaba que aparece en muchos katas: Sanchin, Sochin, Chinte, etc. sin que nadie preste gran atenci3n al detalle hoy día”.¹⁰

« El kanji que designa el kata Nai Fan Chi (de nai, dentro; he, andar y sin, avanzar) tiene la forma que adopta un jinete cuando cabalga. Pero hay quien la confunde con Kiba dachi, aunque Nai Fan Chi guarda las puntas de los pies hacia el interior. Para evitar esta confusi3n Mabuni cambi3 el kanji que la designaba anteriormente (Nai Ho Sin) por el de Nai Fan Chi que es el que ha llegado hasta nosotros. »

Mabuni y Nakasone¹¹

3. Versiones

Existen 3 versiones de este kata:

- Tekki Shodan (鉄騎 初段) → Tekki de “Primer Nivel”
- Tekki Nidan (鉄騎 二段) → Tekki de “Segundo Nivel”
- Tekki Sandan (鉄騎 三段) → Tekki de “Tercer Nivel”

Versiones					
初	Sho	Primera vez / Principio / Comienzo	段	Dan	Nivel Grado Escal3n
二 弐	Ni	Dos (2)			
三 参	San	Tres (3)			

Las versiones Nidan y Sandan fueron creadas por Itosu Ankoh (1830-1915).¹²

¹⁰ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “Estudio t3cnico comparado de los katas de Karate” (Editorial Alas, 2005) p3gs. 166-194.

¹¹ Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “Invitaci3n al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)” (Miraguano Ediciones, 2002) p3g. 59.

¹² Kanazawa Hirokazu, “Shotokan Karate International Kata” (1982) Vol. 2 p3gs. 108-112.

Harry Cook, “Shotokan Karate: A Precise History” (Dragon Associates Inc., 2009) p3g. 468.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “Estudio t3cnico comparado de los katas de Karate” (Editorial Alas, 2005) p3g. 167.

Rob Redmond, “Kata: The Folk Dances of Shotokan” (2006) p3gs. 169-170, 181.

Albrecht Plüger, “25 Shotokan Katas” (Editorial Paidotribo, 2000) p3g. 65.

Schlatt, “Diccionario de Karate Shotokan” (Kamikaze Karategui Espaólola S.L., 2004) p3g. 25.

4. Curiosidades

- Funakoshi Gichin pasó diez años aprendiendo estos *katas* con Itosu.¹³

¹³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 36.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) págs. 38-39.

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Nyumon*” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 102.